

SONATE Nr. 10

Op. 70 (1912-1913)

Moderato

très doux et pur

9/16

p

pp

poco rit.

*avec une ardeur profonde et voilée**poco**poco*

11

cristallin

1

1

3

3

3

3

15

19

25

31

Allegro

*lumineux vibrant**avec émotion*

37 *tr* *tr* *tr* *p* 5 3 1 5

41 3 5 1 1

45 5 2 4 *inquiet* 1 5

49 *haletant* 1 *p* 1 1 2

53 3 4 2 *tr* *tr* 5 4 5 4 5 5 1 1

57 341

1 3 4 5 7 4 m.s. trum

3 5 7 4 3 12 13 2 1

1 3 5

62

3 5 2 1 1 1 3

1 12 3 dim. 1 1 5 3 1

67

trum trum trum trum avec élan trum trum

1 3 1 3 cresc.

73 342

avec une joyeuse exaltation

f > p mf p

3 3 1 3 1 3

76

1 tr tr tr 1 trum

cresc. f > p cresc. mf (L)

3 3 3 3 1 3

79 *p* *cresc.* *f* *mp*

82

87 *avec ravissement et tendresse* *pp* *poco cresc* *pp*

92 *pp* *cresc.*

96 *pp*

*) Hier und an ähnlichen Stellen kann man auch anders aufteilen, z. B.

Ici et à des endroits semblables on peut aussi répartir autrement sur les deux mains, par exemple

Other distributions are possible here and in similar passages, e. g.



[illegible]

The musical score for 'The Rose Tree' is presented in two systems. The first system contains measures 109 and 110. Measure 109 is in 2/4 time and features a treble staff with a triplet of eighth notes (F#, G, A) and a bass staff with a triplet of eighth notes (F#, G, A). Measure 110 is in 2/4 time and features a treble staff with a triplet of eighth notes (B, C, D) and a bass staff with a triplet of eighth notes (B, C, D). The second system contains measures 111 and 112. Measure 111 is in 2/4 time and features a treble staff with a triplet of eighth notes (E, F, G) and a bass staff with a triplet of eighth notes (E, F, G). Measure 112 is in 2/4 time and features a treble staff with a triplet of eighth notes (F, G, A) and a bass staff with a triplet of eighth notes (F, G, A). The score includes various musical notations such as treble and bass staves, time signatures, and triplets.

[illegible]

avec une volupté douloureuse

molto accel.

*) Herausgeber zieht hier den Triller mit kleiner Sekunde ($\text{tr}^{\flat}$) vor (um der konsequenten und grell klingenden chromatischen Abwärtsbewegung willen).

Ici, l'éditeur préfère le trille avec la petite seconde ($\text{tr}^{\flat}$, en raison du mouvement chromatique descendant, sur un son conséquent et aigu).

The editor here prefers the trill with a minor second ($\text{tr}^{\flat}$, for the sake of the consistent and shrill effect of the chromatic downward scale).

132

p *dim.* *tr* *pp*

138

tr *p* *poco* *pp*

molto accel.

142

cresc. *1 1* *3 5* *3 5 2 4* *f*

146

dim. *dim.* *mp* *3*

*) Dieser stumme Fingerwechsel steht in engem Zusammenhang mit entsprechender Pedalanwendung.

**) Siehe Anmerkung S. 102 (hier *tr*).

***) Haltebogen vom Herausgeber eingefügt.

Ce changement muet de doigts est en relation étroite avec l'emploi correspondant de la pédale.

Voir annotation p. 102 (ici *tr*).

Courbe ajoutée par l'éditeur.

E. P. 12652

This mute change of fingers is closely linked with a corresponding use of the pedal.

See annotation p. 102 (here *tr*)

Tie added by the editor.

150 *trm*

3 1

5 1.....3 2

5

2 4

trm trm

molto cresc.

9 16

154

9 16

f

4

4

4

4

4

156

9 16

4

4

4

4

4

158 *poco rit.*

5

3

4

1 3 2 3 1 2 5 1 3

p

9 16

3 8

9 16

161

164

167

170

très doux

173

trm trm

177 *trm trm*

p murmuré

dim. poco a poco

180

183 *en s'éteignant peu à peu*

188 *avec une douce ivresse*

ppp

poco

193 *poco*

cresc. poco a poco

trm trm trm

196

poco

198

mf

201

cresc. poco a poco

204

208

9/16

9/16

Detailed description of the musical score: The score consists of five systems of music for piano. Each system has a treble and bass staff. Measure numbers 196, 198, 201, 204, and 208 are indicated at the start of their respective systems. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 9/16. The music is characterized by frequent triplets and sixteenth-note runs. Dynamics include 'poco' (measures 196-197), 'mf' (measure 198), and 'cresc. poco a poco' (measures 201-204). Fingerings (1-3) and articulations (accents, slurs) are extensively used. The piece concludes with a final measure in measure 208, marked with a repeat sign and a fermata.

Puissant, radieux

211

213

214

*) Im Autograph und in allen Ausgaben fis. Dennoch hält es der Herausgeber für angebracht, das eis des vorangehenden Taktes beizubehalten.

Dans l'autographe et dans toutes les éditions fa dièse. Cependant l'éditeur pense qu'il vaudrait mieux conserver le mi dièse de la mesure précédente.

F# in the original manuscript and in all editions. Yet the editor considers appropriate that the E# from the previous bar should be retained.

215

Measures 215-216. Measure 215 features a treble staff with an 8-measure melodic line and a bass staff with a 5-measure accompaniment. Measure 216 continues the melody in the treble staff and includes a 3-measure bass line. Fingerings 1, 2, 3, and 5 are indicated.

216

Measures 216-217. Measure 216 shows a treble staff with an 8-measure melodic line and a bass staff with a 3-measure accompaniment. Measure 217 continues the melody in the treble staff and includes a 3-measure bass line. Fingerings 1, 2, 3, and 5 are indicated.

217

Measures 217-218. Measure 217 features a treble staff with an 8-measure melodic line and a bass staff with a 3-measure accompaniment. Measure 218 continues the melody in the treble staff and includes a 3-measure bass line. Fingerings 1, 2, 3, and 5 are indicated.

218

Measures 218-219. Measure 218 features a treble staff with an 8-measure melodic line and a bass staff with a 3-measure accompaniment. Measure 219 continues the melody in the treble staff and includes a 3-measure bass line. Fingerings 1, 2, 3, and 5 are indicated.

219

220

221

222

Allegro

226

229

233

237

240

260 *vibrant*

tr tr tr tr tr tr tr tr tr tr

3/4

mp

1 3 1 4

p

1 2 3 1 2 3

263

tr 5

3 1 2

cresc.

tr tr tr tr tr

tr 3

1 4 2 1

mp

mf

3 3

266

tr 5 4

1 2

6

cresc.

cresc.

1 2 5 1 4

1

268

tr tr tr

f

f

tr 3

3

poco

poco

poco

277

3

3

pp

trm

3

poco cresc.

3

trm

cresc.

3

[illegible]

This musical score is for the song "The Rose Tree" in 3/4 time. It features three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has one flat (B-flat). The score includes various musical notations such as notes, rests, and fingerings. The piano part includes a trill in the first measure and a triplet in the second measure. The bass line includes a triplet in the first measure and a triplet in the second measure. The score ends with a double bar line and repeat signs.

290

295

298

301

304

p

cresc. poco a poco

Più vivo

pp frémillant, ailé

*) Herausgeber empfiehlt das manuelle Aushalten des Akkordes nach stummer Wiederaufnahme, weil durch die folgende Pause klangliche Unsauberkeit besonders stören könnte.

**) Original: $\frac{3}{8}$ im unteren System

***) $\frac{9}{16}$ vom Herausgeber eingefügt analog Takt 211

L'éditeur recommande de conserver l'accord manuellement après une nouvelle touche muette, car en raison de la silence qui suit, un manque de pureté du son serait particulièrement ressenti.

Dans l'original: $\frac{3}{8}$ dans la portée inférieure

$\frac{9}{16}$ ajouté par l'éditeur de façon analogue à la mesure 211

The editor recommends the manual sustaining of the chord after mute repetition, since sound impurity could be particularly disturbing in view of the following rest.

Original: $\frac{3}{8}$ in the lower staff

$\frac{9}{16}$ inserted by the editor in analogy to bar 211

308

314

320

325

poco accel.

poco cresc.

Presto

330

pp

p

poco rit.

335

340

345

poco cresc.

350

pp

p

355

accel.

Moderato avec une douce langueur de plus en plus éteinte

360

pp

p

363

p

367

dim.

pp

372

pp

pp

Übersetzung der Vortragsbezeichnungen und Bemerkungen des Komponisten im Notentext

Translations of expression marks and notes by the composer in the musical score

ailé	beflügelt	winged
animé	beseelt, belebt	animated
appel mystérieux	geheimnisvoller Ruf	mysterious call
avec douceur	mit Anmut	with grace
avec éclat	mit Pracht, glanzvoll	brilliant
avec élan	mit Begeisterung, Schwung, Anlauf	with élan, enthusiasm, up-soaring
avec émotion	mit innerer Erregung	with emotion, excited
avec enchantement	mit Entzücken, wie verzaubert	enchanted
avec entrainement	mit hinreißender Gewalt	impulsively
avec ravissement et tendresse	mit Entzückung und Zärtlichkeit	with rapture and tenderness
avec trouble	mit Aufregung, Bestürzung	stirred
avec une ardeur profonde et voilée	mit tiefer und verhüllter Glut	with profound, veiled ardour
avec une céleste volupté	mit himmlischer Wollust, Wonne	in heavenly pleasure
avec une chaleur contenue	mit verhaltener Wärme	with contained warmth
avec une douce ivresse	mit süßer Trunkenheit	with sweet rapture
avec une douce langueur de plus en plus éteinte	mit sanfter Mattigkeit (Sehnsucht), mehr und mehr verlöschend	with sweet languor, gradually dying away
avec une douceur de plus en plus caressante et empoisonnée	mit immer mehr liebkosender und verdorbener (vergifteter) Zärtlichkeit	with increasingly caressing and corrupt (sickening) sweetness
avec une joie débordante	mit übermäßiger Freude	with excessive joy
avec une joie exaltée	mit überschwenglicher Freude	with exalted joy
avec une joie subite	mit plötzlicher Freude	with sudden joy
avec une joyeuse exaltation	mit freudiger Begeisterung	with joyful exaltation
avec une langueur naissante	mit heranwachsender Sehnsucht	with growing languor
avec une profonde douceur	mit großer Zartheit	with deep sweetness
avec une sombre majesté	mit finsterer Würde	with sombre majesty
avec une volupté douloureuse	mit schmerzhafter Wollust	with painful voluptuousness
avec une volupté radieuse	mit strahlender Lust	with radiant voluptuousness
charmes	Reize; Zauber, Entzücken	charmes
clarté	Klarheit	clarity
comme des éclairs	wie Blitze	like lightening
concentré	konzentriert, verdichtet	concentrated
cristallin	kristallin, kristallklar	crystal clear
de plus en plus entraînant	mehr und mehr hingerissen	more and more stirringly, with growing excitement
de plus en plus radieux	immer strahlender	with growing radiance
de plus en plus sonore et animé	immer klangvoller und beseelter	with growing sonority and animation
douceur	Anmut, Sanftheit	grace, sweetness
doux	süß, anmutig, sanft, zart	sweet, soft, gentle
effondrement subit	plötzlicher Zusammenbruch	sudden collapse
elle se mêle à la danse délirante	es vermischt sich mit dem rasenden Tanz	it mingles with delirious dance
en délire	im Fieberwahn	in delirium
en s'éteignant peu à peu	allmählich verlöschend	gradually dying down

en un vertige	im Taumel	in dizzy intoxication
épanouissement de forces mystérieuses	Entfaltung der geheimnisvollen Kräfte	unfolding of mysterious forces
étincelant	schillernd	sparkling
étrange	seltsam, befremdend	strange
extatique	überschwenglich, verzückt	ecstatic
foudroyant	niederschmetternd (wie das Einschlagen von Blitzen)	crushing, thundering
frémissant	zitternd, bebend	trembling
fulgurant	blitzend	flashing (like lightening)
haletant	keuchend, außer Atem	breathless
impérieux	gebieterisch	imperious
inquiet	unruhig	troubled, restless
insinuant	einschmeichelnd	persuasive
joyeux	freudig	joyous
la mélodie bien marquée	die Melodie gut hervorgehoben	clear stress of the melody
languissant	schmachtend	languishing
légendaire	sagenhaft	legendary
l'épouvante surgit	Entsetzen erhebt sich	horror is rising
le rêve prend forme	der Traum nimmt Gestalt an	the dream takes shape
limpide	hell, klar, durchsichtig	limpid
lumineux	leuchtend	luminous
menaçant	drohend	threatening
modéré	gemäßigt	moderated
murmuré	gemurmelt	murmured
mystérieux, mystérieusement	geheimnisvoll	mysterious(ly)
onde caressante	liebkosende Welle	caressing wave
ondoyant	wogend	undulating
onduleux	wogend	rippling
orageux	stürmisch, tobend	turbulently
perfide	treulos, falsch	perfidious
puissant	mächtig, gewaltig, kräftig	powerful, mighty
pur	rein	pure
pureté	Reinheit	purity
radieux	strahlend, leuchtend	radiant
sombre	dunkel, düster	sombre
sonore	tönend, klingend	sonorous
souffle	Hauch, Wehen	breath
tourbillonnant	wirbelnd	whirling
tout devient charme et douceur	alles wird zu Anmut und Sanftheit	all becomes grace and sweetness
tragique	tragisch	tragic
très doux et pur	sehr zart und rein	very tenderly and clearly
trionphant	triumphierend, jubelnd	triumphant
un peu plus lent	etwas langsamer	a little slower
vibrant	vibrierend, schwingend	vibrating
vol	Aufschwung, Flug	soaring, flying